

徐

冰

著

东北师范大学

文库

论稿

日语口译学

东北师范大学出版社



450521

东北师范大学文库

日语口译学论稿

徐冰著



00450521

东北师范大学出版社

1997·长春

(吉) 新登字 12 号

DU 54 / 12

日语口译学论稿

RIYU KOUYIXUE LUNGAO

徐 冰 著

责任编辑：金 娜 封面设计：李冰彬 责任校对：佐 群

东北师范大学出版社出版 吉林省新华书店发行

(长春市人民大街 138 号) 东北师范大学出版社激光照排中心制版

(邮政编码：130024) 吉林省吉新月历公司印刷分公司印刷

开本：850×1168 毫米 1/32 1997 年 5 月第 1 版

印张：8.5 1997 年 5 月第 1 次印刷

字数：206 千 印数：0 001—1 000 册

ISBN 7 - 5602 - 1995 - 0/H · 148 定价：10.00 元

本书系东北师范大学
图书出版基金项目

前 言

翻译，尤其是口语翻译，往往被认为是有些神秘，又很高雅的工作。事实也的确如此。在文化背景、民族、语言符号系统完全不同的两个或数个对话者之间，架起一条自由沟通的热线，把讲话者的意图、思想传达给对方，溶入其记忆与思维之中，对方在接收信息之后，经过反刍，把自己的意见、陈述折射回来，完成一个交流过程。处于这种异文化之间的，起到人类相互沟通、交流的热线与桥梁作用的口语翻译，其作用确实是十分重要的。

中国与日本有着两千多年的交往历史，在古代，日本从中国吸收了大量的文化营养，而到了近代，中国则开始通过日本学习西方、并学习日本。进入 20 世纪 80 年代，中国敞开了国门，伴随着改革开放，与日本在各个领域的交往愈加频繁，随之而来的对于日语口语翻译的数量与质量的要求，便十分迫切了。但是，目前在许多翻译现场，特别是大场合的翻译，水平亟待提高，往往会看到翻译词不达意，乱成一团的状况。日语自身的特点决定了并非日语专业毕业的人都能很好地完成大场合的口译工作，甚至一些大学的专业课教师，也常常难以胜任，若要应付一二，则必须经过专门训练。然而遗憾的是，目前国内只有极少数院校的日语专业开设了日语口译课，口译课的教学尚未纳入日语教学体系中，处于一种自然生长的状态。毫无疑问，这是现行日语专业教学体系的一个缺欠。不仅如此，在职业的日语口语翻译的领域内，对于日语口译过程、方法、技巧的研究、经验的总结与探索尚未

很好地展开,并且至今未见一本研究中日文口语互译规律的专著问世。

中日文的口语互译,是中日两国交流中不可逾越的桥梁,是双方沟通思维、表达思想的通道。对于处在这样重要位置的中日文口语互译,理应将其作为一个专门的领域,独立的学科,来展开认真、系统的探索和研究。然而囿于方方面面的限制,这种研究却长久地被忽略了。职业的口译工作者,经验丰富,有着许多来自第一线的珍贵的直接体会,但由于高水平的日语口译人材奇缺,使得这些口译专家们长期处于一种超负荷的紧张状态之中,难以静下心来,潜心总结。而大学的日语教师和专门的研究人员尽管时间充裕、又掌握一些研究方法,但他们缺乏来自口译现场的心得和直接经验,无法走入并描绘那个丰富多彩、复杂万变的世界。于是,这个极具实用价值的课题就搁置了下来。笔者在还是大学日语专业学生的70年代末期便开始找寻,像婴孩渴望乳汁一样,脑海中浮现着《日语口译》、《日语口译学》的字样,尽可能地光顾每一家书店,但这些努力均告失败。20年过去了,情景依旧。为了使日语专业的学生和毕业生、从事外事、外贸的人员、日语口译人员、中日合资企业的职员以及有志于从事日语翻译的青年人能够在短时间内尽快地了解 and 熟悉日语口译的基本知识,适应口译现场,圆满完成口译任务,一本深入浅出,既有理论,又有实践指导内容的日语口译学著作的编撰,就势在必行了。

唯此,笔者不揣冒昧,依据十几年的口译现场的教训、心得,数年的日语口译课教学的经验,力图从日语自身的特点以及从事日语口译工作的人员的实际出发,去探讨日语口译的方法、规律和技巧,拿出一本对大家有用的书。

本书分为三部分:

第一部分概述口译的历史与演变过程,口译的分类方法等;
第二部分综述日语口译学概况,介绍日语口译的沿革与现状,

分析口译意义上的日语的特点，口译前的准备，口译现场操作要点，口译现场的礼仪与表达。

第三部分为口译训练方法和教材，教材采用中日领导人在各种重大场合的讲话和致词，先后提出中文与日文的文章，供读者做双向对译练习时使用。

本书着眼于论述与练习并重，突出实践部分，身边备用一本，闲暇时翻阅几遍，将会对日语口译的全过程及要点大体了解，做到心中有数。如能进一步反复练习，对口译训练部分熟练掌握的话，在今后接受口译任务时，则会应对自如，有备无患。

笔者水平有限，谬误之处，恳请日语界、翻译界前辈、同仁及读者不吝赐教。

作 者

1996 年末于长春

目 录

第一章 口译学通论	(1)
一、口译的历史演进与现状.....	(1)
二、口译的任务与性质.....	(6)
1. 口译学的概念	(6)
2. 口译的核心问题	(7)
3. 口译的成败分析	(9)
三、口译的分类	(12)
1. 内容分类	(13)
2. 场合分类	(14)
3. 形式分类	(14)
四、口译与笔译的关系	(16)
五、译员的基本素质	(17)
1. 母语基础	(18)
2. 外语水平	(19)
3. 记忆力	(20)
4. 理解能力	(20)
5. 表达能力	(21)
6. 快速反应能力	(21)
7. 知识结构	(22)
8. 日本职业翻译家的“口译十条”	(23)
第二章 日语口译学研究	(25)
一、日语口译学概述	(25)

二、中国日语口译的沿革与现状	(27)
1. 新中国成立前的日语口译状况	(27)
2. 新中国成立后的日语口译状况	(29)
三、日语的暧昧性特征	(31)
四、日语的敬语体系特征	(34)
五、日语的大场合用语特征	(35)
1. 大场合常用词汇、词组、句型	(39)
2. 大场合常用句子、表述方式	(50)
3. 大场合讲话分析	(58)
4. 大场合讲话范例	(60)
六、日语多义词	(85)
七、有关中国国情的日语表述方式	(86)
八、中日文同形词的误译问题	(94)
九、口译前的准备	(99)
1. 确认角色	(99)
2. 准备原稿	(100)
3. 事前接触	(101)
4. 准备资料	(101)
5. 心理准备	(101)
十、口译现场操作要点	(102)
十一、关于直译与意译的思考	(105)
十二、口译现场的礼仪与表达	(109)
1. 礼 仪	(109)
2. 表 达	(110)
十三、语言文化背景知识	(111)
第三章 日语口译训练	(113)
一、口译训练方法	(113)
1. 集体训练	(113)

2. 个人训练	(114)
3. 理解能力的训练	(114)
4. 表达方式的训练	(115)
二、日语口译训练教材	(117)
1. 中 文	(117)
2. 日 文	(156)
附录	(211)
一、战后中日关系	(211)
1. 日 文	(211)
2. 中 文	(227)
二、译海无涯苦求索	(239)
——中国著名日语口译专家访谈录	
三、本书所引日文汉字读音表	(245)

第一章 口译学通论

一、口译的历史演进与现状

当一个民族从自己那个山坳里走出来之后，便面临着与外族的接触了。最初的异民族之间的交往，常常是从交换生活资料、生产资料开始的。此时的各民族之间的沟通，包括语言上的交流，尚处于相当低级的阶段，仅限于相互大致了解对方的意图，各取所需而已。此后，在某些地区，一个民族或国家逐渐昌盛，势力强大，形成了文化圈，于是，成熟了的文明便自然地由高处向低处流淌，居于该文明中心的国家或民族，也开始主动地向周边浸透了。接着，宗教的传播，航海、地理大发现等活动愈加频繁，伴随着科学技术水平的提高，人类活动半径的增大，这些活动便带有越来越浓厚的殖民主义色彩了。不论是主动的还是被动的，异文化之间的交流日趋繁荣，而口译这一行当自从产生的那一天起，便处于通商、洽谈等交流活动的绝对重要、不可缺少的位置上。延安时期的老翻译，曾任中国常驻联合国首席代表，为毛泽东、周恩来当过译员的著名翻译家凌青谈到：“从中国来讲，没有翻译工作，就没有中国的对外开放，就没有中国的四个现代化。从世界范围来讲，没有翻译，就没有世界和平，没有各种国际交往，也没有世界之未来。”^①

口译被认为是一种相当古老的职业，在《圣经》中便有记载了。在《旧约》中，有这样的记述：“按一千人配一名的比例派遣

翻译。”在《新约》“致克里特人的信”中，保罗指示：“在讲多种语言的人们的集会上，要使用翻译，没有翻译的场合，不能讲话。”^②

公元前 397 年前后，犹太人当中发展起来一种特殊形式的翻译：大众聚集在广场听宣读法律，宣读的人边读边用翻译的方法讲解意思，这是因为从美索不达米亚释放回来的犹太人不再能听懂《圣经》中用的希伯来语了，要让他们理解所宣读的内容，就必须用当时东地中海广泛流行的闪族语系中的通商用语——阿拉米语作解释。^③

14 世纪初，法国的法学家皮埃尔·杜布瓦在他有关法国国王用和平手段重新夺回宗教圣地耶路撒冷的专著中，曾极力主张在西方建立各种各样的相应的机构，其中包括建立一所东方语言学校，以培养一批有教养的，能够同异教徒通话的口译人材，以便更好地了解他们的思想感情，然后用说服的方法，使他们归顺基督教。他提出应该培养大批能干而又忠诚的口译人员，培养他们讲穆斯林和基督教徒所使用的各种语言，阐明彼此的观点和愿望，认为这是增进与穆斯林之间相互了解的最好方法。这种以自己的宗教观取代别人的信仰，教诲于人的做法显然是非常武断的，但为了传教，从培养口译人员做起，则的确是一条捷径。

近两个世纪之后，哥伦布发现了美洲新大陆，为了获取当地土著居民的信任，以便落脚生根，促使土著们信奉基督教，哥伦布派了大批印第安人到西班牙去学习西班牙语，有意识地把他们培养成口语翻译。西方人为了向中国传播基督教，也培养了一批懂汉语的传教士，明朝末年来中国的利马窦，便是一位著名的中国通，向当时的中国介绍、传播了西方文化。葡萄牙人也曾派懂日语的传教士去日本，日语研究的典籍《日葡辞书》，就是当时留下的一部宝贵资料。

鸦片战争以后，西方的坚船利炮打进中国，面对不可抗拒的

外来势力,清朝的决策者们开始考虑学习西方的技术,“师夷之长技以制夷”,中国近代留学运动的先驱者容闳,于1847年至1854年留学美国,回国后极力倡导留学的重要,用了近10年的时间,终于说服了洋务派高官曾国藩,于1872年派遣了第一批120名学童赴美留学。当时出于急功近利的目的,把留学的目标设定为“方言”与“武备”,“武备”系指培养军事方面的人材,“方言”则指学习外语,培养与西方国家打交道的外语人材,亦即口语翻译。

1862年清朝政府在北京创办了京师同文馆,这是中国第一个研究西方科学文化的机构。原为培养翻译人员的“洋务学堂”,只收十三四岁以下八旗子弟。初设英、法、俄文三班,后陆续增设天文、算学、德文、日文等班,招收满汉科举出身的人员。原定每年收学员30人,1869年增至100人,1873年达163人。除汉文外,课程多聘外国教师讲授。1902年并入京师大学堂。1903年3月,京师大学堂在北河沿购宅一处,稍加修理,设立译学馆,并将翻译科并入。译学馆历年共聘教职员122名,其中中国教员103名,蔡元培、许寿裳、丁福保等名流均曾应聘任教。设英、法、德、俄、日五种外语科目,译学馆是我国清末培养外交、外贸与口译人员的规模最大的一所学校,不仅为清朝政府培养了大量的翻译和外交人材,而且在民国初期的翻译与外交领域中,他们仍然发挥了重要的作用。同时,浸透到中国的西方列强势力也急于寻找、着力培养一批懂得他们的语言、通晓西方事情的人员,为他们服务。这些人不仅充当翻译,还做其主人的代言人和掮客,这批人遭到了中国老百姓的痛恨,人们认为他们与洋鬼子合谋压迫、欺骗中国人,把他们称为“洋奴”。

第二次世界大战临近结束时,美国军队为了加强对殖民地和战败国的控制,迅速培养了大批口译人员,其中就培养了许多日语翻译,并因此而导致了外语教学法的突破,产生了新的流派。

1953年,最早的一批国际会议上的口译工作者成立了他们的

第一个职业性组织“国际译协”，总部设在瑞士的日内瓦，成员包括来自世界五大洲 40 多个国家的 700 多名口译人员。

世界最大的口译机构——欧洲共同体委员会口译与会议联合公司，设在比利时首都布鲁塞尔。欧洲共同体自 1958 年 1 月正式成立以来，新的成员国不断加入，成员国之间联系愈加广泛，对会议与口译服务提出了高水准的要求，为此，共同体委员会于 1981 年 4 月决定成立口译与会议联合公司。无论从口译人数、会议次数；还是口译工作日等方面计算，联合公司都是世界上最大的口译机构。

中国翻译工作者协会于 1982 年在北京成立，于 1986 年在北京召开了第一次全国代表大会。全国翻译工作者协会成立之后，各地也相继成立了译协组织。中国译协于 1987 年正式加入国际译协。

世界上最早建立翻译学校的是德国，大约在第一次世界大战与第二次世界大战之间的 1930 年前后。最有名的翻译学校是瑞士翻译学校，创立于 1942 年。

在日本，口译学校不属于学校教育系统，趋向于就业导向，每周上课不超过 10 小时（英日课程）课程约为 2~3 年，培养中文口语翻译的学校主要有日中学院口译专业、サイマル学院等院校。

在亚洲，韩国，中国的香港、台湾都设有硕士课程，分别教授中韩与中英文翻译及口译。香港的“香港城市理工学院”和“香港理工系”的语文系，均授予翻译传译高级文凭，台湾的辅仁大学则设有“翻译学研究所”，可颁发硕士学位，目前设有中、英文组，未来则日文、法文、德文、西文为计划中的课程。^④

目前，世界上许多国家都设有口译学校，而在我国尚未出现。在我国，人们似乎认为只要懂外语便自然会翻译。在高等学校的外语专业中，开设口译课的院校十分少见，与国际通行的方法和水准相比，在认识上、手段上，我国的口译教学都有相当的距离。直到 1972 年恢复我国在联合国的合法席位以来，情况才逐渐改

变。由于中国参加的国际活动越来越多，在国际舞台上作用愈加重要，要求有更多的合格的同声传译员和会议文件翻译译员参加工作。在这种情况下，北京外国语学院接受联合国总部和中国政府的委托开办了联合国译员训练班，培养为国际组织服务的笔译和同声传译译员，在中国历史上第一次开设了同声传译和文件翻译专业。1986 年经国家教委批准，北京外国语学院译训部获得“翻译理论与实践”专业硕士授予权。

目前联合国正式使用六种文字，即阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文。中文翻译在联合国发挥着越来越重要的作用。

在国际会议上和众多的国际交往中，产生了一批著名的、杰出的翻译家，如瑞士的艾赫贝尔，他曾连任几届联合国大会的首席翻译，具有长期的、丰富的实践经验。第一次世界大战初期任著名的爱丁堡大学的法文教师，第一次世界大战结束后到第二次世界大战前，艾赫贝尔曾在世界一百多个重要的国际组织中担任口语翻译，他曾经为当时几乎所有国家首脑做过翻译。

冀朝铸是我国著名的翻译家，60 年代他随周恩来总理历访亚非各国，还为毛泽东与埃德加·斯诺先生会见等重要外交场合担任口译，他准确的传译、娴熟的译技、镇定自如的神态与风度，享誉中国的翻译界和民间。

法国的赛莱斯科维奇也是一位高超的翻译家，她是国际口译工作者协会的创始人之一，多年担任该组织的行政秘书，据说她可以把别人讲了 15 分钟的内容译过来，具有“录音机”的美称。她不仅在口译实践上出类超群，在口译理论上也颇有建树，著有《口译技巧》，同时还任法国巴黎高等翻译学校校长。

在今天，伴随着科学技术的迅速发展，各国政府、民间、团体、个人之间的交往不断扩大，政治、经济、文化、科学、教育等各个领域的交流与日俱增，对于口语翻译的需求十分迫切。在

国际合作、国际纠纷、国际贸易等场合，口语翻译如同空气与水一样不可缺少，发挥着重要的作用。

二、口译的任务与性质

1. 口译学的概念

口译人员的任务是帮助个人与个人或集团之间能够彼此更好地相互认识、相互了解、相互尊重，在可能的情况下相互赞同。

口译，即口头翻译，就是要搞清讲话者所要表达的意思，同时，采取同样的立场，并用另一种语言予以表达和说明，在必要时，再加上译员的努力，使之打动听众。

口译学是研究口译的方法、规律和技巧的科学，它研究各种语言之间的口语对译过程，这门学问面对的是世界上的各种语言现象、涉及到语言学、心理学、符号学、文化学等许多学科，该学科的建立是一项复杂的、综合的系统工程，因此，很多人持有怀疑态度。尽管如此，我们仍有理由认为，采用各相关学科的理论与方法，经过艰苦的努力，是可以找出各种语言之间相互对译时的方法与规律，辟出一条捷径的。口译工作的复杂性、艰难性、特殊性，也足以使它成为一门新的学科，召唤更多的人来研究它。

口译人员的工作绝不是被动的和机械的，不应该简单地将两种语言进行对译之后便完事大吉。他的首要任务是帮助讲话人双方沟通思想，只有沟通了，如同台上演员的表演，与台下的观众产生了共鸣一样，口译人员的工作才算完成。

例如，一位日本大学的教授，少年时代在中国度过，以后又来中国讲学，在中方举办的欢迎宴会上，他讲述了如下内容：

私は九州へ行ったことがあります。時間があると、よく

海辺に立って、青青とした海のむこう側をじっと見詰めます。そちらに私の第二の故郷——中国があります。記憶にたどって少年時代のことを思い出すと、美しい思い出ばかりです。小学校の先生、親しかった友達、恐らく生涯忘れることはないでしょう。

这是一段充满感情的讲话，因此，不能将其译得平淡，而是应该加以文学的修饰，似可译为：

“我曾经去过九州，闲暇时站在海滩上，遥望蓝色大海的对面，那里有我的第二个故乡——中国。回想起在那里度过的少年时代，充满了美好的回忆，小学的老师、亲密的朋友，这些都是我终生难以忘怀的。”

口译人员应该知道，口译工作的主要和直接目的，就是要使他的听众能够准确无误地理解讲话人所要表达的思想，还要使听众获得讲话人欲加的印象。为了达到这一目的，口译人员绝不能一个词一个词地翻译，而应在可能的范围内，把讲话人所表达的每一个思想的每一个细节都用另一种语言，以非常恰当的方式准确地表达出来。

在口译实践中，抓住一两个词不放是译员的大忌。应该把握讲话的内容，把它连贯起来，记在心上，即使有个别生僻的词出现，也不要深究，而应从整体上理解内容。

2. 口译的核心问题

有人说口译工作根本上是个理解问题，这是完全正确的，抓住了口译工作的核心。试想一下，我们看过一部电影，其中有众多的人物与场面，大量的情景与对话，电影剧本自身就是一部厚厚的书，如果让我们从头至尾地背诵，很少有人能够做到，但是如果将主要内容概述出来，则并不困难，原因就在于我们理解了这部电影。在口译工作中，译员如果遇到自己非常熟悉的内容和